

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПОНЯТИЯ КРАСОТЫ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ ГЕРМАНИИ: УНИВЕРСАЛЬНОЕ И КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКОЕ

Л.А. Нефедова

*Доктор филологических наук, профессор,
зав. кафедрой немецкого языка,
Институт иностранных языков
e-mail: nefedovalub@mail.ru*

Московский педагогический государственный университет

В статье рассматривается лексика немецкого языка Германии, отражающая эстетическое понятие красоты, на материале актуальных текстов интернет-изданий. В центре внимания находится понятие красоты как эстетической категории и категории немецкоязычной культуры. Автором выявляется и описывается лексика, обозначающая природные и искусственно созданные объекты эстетического созерцания, вызывающие состояние переживания восхищения от красоты у современных носителей немецкого языка.

***Ключевые слова:** современный немецкий язык, понятие красоты, эстетическая категория, категория культуры, универсальное, культурно-специфическое.*

Красота – эстетическая категория, обозначающая совершенство, гармоничное сочетание аспектов объекта, при котором последний вызывает у наблюдателя эстетическое наслаждение [Бычков 2005].

Многие работы современных лингвистов посвящены репрезентации идеи красоты в поэзии (см.: [Мухина 2000], [Сборошенко 2009] и др.). В работе К.В. Сборошенко описываются метафорические единицы (метафоры-слова, словосочетания, предложения, тексты), репрезентирующие понятие красоты как когнитивную структуру понятийного мира поэта. По мнению автора, в поэзии трактовка понятия красоты через идеализацию совершенных объектов носит метафорический характер [Сборошенко 2009]. Е.А. Черкашина анализирует средства языковой репрезентации концепта «красота» в русском языке на основе лексикографических материалов и русской фразеологии, отмечая его значимость для носителей русского языка: «На базовый слой «нарастает» когнитивный слой, компоненты которого появляются в процессе познания, культурного развития» [Черкашина 2014: 39].

Концепт «красота» рассматривается также в других лингвокультурах: в английской – Э.В. Довганюк [Довганюк 2015], О.Н. Тарасенко [Тарасенко 2011], в русской с позиции носителя китайского языка – Ли Хуа [Ли Хуа 2006]. Во многих работах

сопоставляются характеристики данного концепта в различных этнокультурах. Так, Ю.В. Мещерякова [Мещерякова 2004] и О.И. Окунева [Окунева 2009] описывают сущность эстетической оценки в концепте «красота» в английской и русской лингвокультурах; Н.А. Решке – в русской, английской и американской лингвокультурных общностях [Решке 2014]. М.А. Шарданова и Л.Х. Дзасежева рассматривают вербализацию концепта «красота» в английской и адыгской языковых картинах мира [Шарданова, Дзасежева 2016].

Монография Н.В. Поповой посвящена исследованию лексико-семантического поля концепта «красота» в немецком и русских языках в сопоставительном аспекте, в ней рассматриваются синонимические отношения базовых лексем на материале текстов художественной литературы [Попова 2009].

Красота является одним из самых субъективных понятий. «Стандарты» красоты очень сильно различаются в разных культурах. Всем известно изречение *Kрасота в глазах смотрящего*, которое в немецком языке звучит как *Die Schönheit liegt im Auge des Betrachters* и имеет значение «у каждого свой вкус, каждый воспринимает красоту по-своему, красота понимается по-разному».

В данной работе рассматривается эстетическое понятие красоты, отражаемое в лексике современного немецкого языка Германии на сайтах интернет-изданий. При этом акцент делается на выявлении лингвокультурных особенностей, характерных для современных немцев. Таким образом, данная работа выполнена в русле современных лингвокультурологических исследований.

Цель работы – описать универсальные черты и выявить национально-культурную специфику вербализации понятия «красота» в немецкой языковой картине мира, т.е. выяснить, какие предметы и явления окружающего мира носители немецкого языка Германии считают красивыми.

Для этого были рассмотрены сочетания существительных с прилагательным *schön* ‘красивый’ (форма суперлатива *der/das/die schönste*, с различными усилителями значения, например: *sehr schön*, *wunderschön*, *außergewöhnlich schön*, *atemberaubend schön* ‘очень, восхитительно, необычайно, захватывающе красивый/ое/ая’). Таким образом, объектом исследования являлись словосочетания Adj. (*schön*) + Nomen im Nominativ (прилаг. *schön* + сущ. в именительном падеже). Материалом для исследования послужили тексты современных интернет-изданий на немецком языке.

Актуальность данной работы обусловлена лингвокультурной спецификой эстетической оценки, которая остается недостаточно изученной на материале немецкого языка.

1. Красота как категория культуры

Красота – общечеловеческая эстетическая категория. Н.О. Лосский определяет красоту следующим образом: «Красота есть абсолютная ценность, т.е. ценность, имеющая положительное значение для всех личностей, способных воспринимать её» [Лосский 1998: 33].

В.З. Демьянков обращает внимание на то, что «накопленный материал различных языков подтверждает ту мысль, что сема «красота» есть во всех языках, но реализуется в каждом по-своему. Со своей стороны, антропологи и философы показали, что эстетическая оценка варьируется от культуры к культуре» [Демьянков 2004: 601]. Далее ученый формулирует вопрос: «говоря о красоте на разных языках, имеем ли мы в виду одну и ту же «платоновскую» универсальную идею красоты – или мы говорим о разных вещах, по-русски – об одном (о русской «красоте»), по-английски – о другом, по-немецки – о третьем? [там же: 601].

Красота является одной из важнейших категорий культуры. Понятие «красота» – лингвокультурная универсалия, оно присутствует в языковом сознании любого народа. В научной литературе отмечается, что концепт «красота» относится к числу ценностных ориентиров, оказывает влияние на человеческую деятельность, определяет отношение человека к другим людям и миру [Решке 2014: 153]. С точки зрения красоты / некрасивости мы почти всегда оцениваем внешность человека, предметы быта, интерьера, украшения, все, что связано с природой и т.п. [Черкашина 2014], что является универсальным, общечеловеческим.

Концепт «красота» включает внешнюю или внутреннюю оценку предметов и явлений действительности, которая доставляет эстетическое наслаждение. Являясь абстрактным понятием, красота, тем не менее, почти всегда связана с предметом, который мы воспринимаем зрительно или на слух и которому даем при этом эстетическую оценку, т.е. красота – это нечто, воспринимаемое зрительно или на слух.

В качестве основного лексического средства выражения концепта «красота» большинство лингвистов рассматривает слово *красота* (англ. *beauty*). Только в одной работе для исследования понятия красоты выбрано прилагательное *красивый*: это исследование М.А. Шардановой и Л.Х. Дзасежевой, в котором авторы описывают сочетаемость прилагательных *beautiful* в английском и *дахэ* в кабардино-черкесском языках, обращая внимание на несимметричность сочетаемости этих лексем в исследуемых языках [Шарданова, Дзасежева 2016: 162].

2. Понятие красоты в немецкой лингвокультуре

В немецком языке прилагательное *schön* восходит к древневерхненемецкому *scōni*, средневерхненемецкому *schæne*. Его первоначальное значение: *ansehnlich* ‘достойный того, чтобы быть увиденным; привлекательный’; *was gesehen wird* ‘то, что мы видим’;

этимологически родственный глагол *schauen* ‘смотреть, видеть’ [Duden <http>].

Прилагательное *schön* многозначно. В словаре DWDS прилагательное *schön* имеет первое значение *jmds. ästhetisches Empfinden sehr angenehm berührend, höchstes, bewunderndes Wohlgefallen hervorrufend* ‘затрагивающий эстетическое чувство, вызывающий восхищенное удовольствие’. При этом красота предмета или явления выявляется, когда мы воспринимаем его:

- зрительно (*durch Wirkung auf das Auge*): *ein schöner Mensch* ‘красивый человек’, *ein schönes Mädchen* ‘красивая девочка’, *ein schöner Mann* ‘красивый мужчина’, *schöne Frauen* ‘красивые женщины’;

- на слух (*durch Wirkung auf das Ohr*): *eine schöne Melodie* ‘красивая мелодия’, *ein schöner Klang* ‘красивое звучание’, *ein schönes Lied* ‘красивая песня’, *sie hat eine schöne Stimme* ‘у неё красивый голос’, *hat sehr schön Klavier gespielt* ‘она красиво играла на рояле’ [DWDS <http>].

Таким образом, красиво то, что мы видим или слышим; то, что радует глаз и/или слух. Красиво то, на что приятно смотреть, что гармонично. Прежде всего, это красота природы и красота человека. В немецкой лингвокультуре известна поговорка *Schöne Menschen haben mehr vom Leben* ‘красивые люди больше получают от жизни’. Немцы говорят также: *Ein schöner Körper steigert den Marktwert* ‘красивое тело повышает рыночную стоимость’. Понятие красоты ассоциируется, прежде всего, с красотой женщины: самое часто употребляемое сочетание с прилагательным *schön* в немецком языке *eine schöne Frau* ‘красивая женщина’. Женщин также называют красивым полом: *das schöne (weibliche) Geschlecht* ‘красивый пол’, говорят о женской красоте *weibliche Schönheit*. В настоящее время стандарт женской красоты в Германии и в мире – худая, высокая фигура с узкой талией и длинными ногами. Самая красивая женщина Германии носит титул *Miss Germany*. В списке самых красивых женщин всех времен – немецкая супермодель Клаудия Шиффер [*Die schönsten Frauen aller Zeiten* <http>]. Большинство же немецких женщин стремится выглядеть естественно, в Германии главенствует идеология «правдивой красоты». В немецкоязычных текстах интернет-изданий часто употребляются также словосочетания, обращающие внимание на красоту мужчин: *ein schöner Mann, Junge*. В Германии также выбирают ежегодно самого красивого мужчину *Mister Germany*.

В человеческой культуре сформировалось универсальное представление о нравственной, духовной красоте. Т.А. Михайлова отмечает, что понятие красоты необычайно широко, многозначно и должно охватывать все сферы и области человеческого восприятия, как чисто физического, так и духовно-созерцательного [Михайлова 2004: 437]. Для немецкой лингвокультуры внешней красоты недостаточно, человеку

свойственно стремиться к самосовершенствованию, развивая свой внутренний мир. Помимо красоты внешности немцами ценится *innere Schönheit, wahre Schönheit* ‘внутренняя красота («духовная» красота)’, *schöne Seele* ‘красивая душа’, *die Schönheit der Seele* ‘красота души’: *Wir glauben, dass echte Schönheit aus Harmonie entsteht, dem Gleichklang von Körper, Geist und Seele* (Мы полагаем, что подлинная красота – это гармония тела, духа и души) [Schönheitsfarm in Bayern [http](http://www.schoenheitsfarm.de)]. Как показывают примеры из текстов интернет-изданий, под внутренней, или духовной, красотой понимают внутренние качества и чувства, которые не видны, но они проявляются во время поступков: *Innere Schönheit ist Liebe, Mitgefühl, Weisheit, Klugheit usw* (Внутренняя красота – это любовь, сочувствие, мудрость, ум и т.д.). Это такие качества, как честность, уравновешенность, порядочность человека.

В немецкой лингвокультуре, как и во всех культурах, придают значение красоте артефактов и произведений искусства, т.е. красоте, которая создается искусственно: природную красоту принято «улучшать» (*verschönern*). Для большей привлекательности, прежде всего, женщин используются *schöne Frisur* ‘красивая прическа’, *schönes Make-up* ‘красивый макияж’. В Германии, как и во всем мире, популярны ювелирные украшения и аксессуары *schöner Schmuck: schöne Ringe* ‘кольца’, *Ketten* ‘цепочки’, *Ohringe* ‘серьги’, *Armbänder* ‘браслеты’. В последнее время в Германии стали очень модными у женщин и мужчин татуировки, которые наносятся на тело, чтобы сделать его красивее и привлекательнее, и пирсинг – одна из форм модификации тела, создание прокола, в котором носят украшения: *schönes Tattoo* ‘красивая татуировка’, *schönes Piercing* ‘красивый пирсинг’.

Во всем мире стала бурно развиваться индустрия красоты. Чисто немецкое изобретение – *Beautyfarm*, или *Schönheitsfarm*, институт красоты (санаторного) типа, где можно принять целый комплекс косметических процедур. Первый такой салон красоты в Европе был открыт в 1955 году Гертруд Грубер в Баварии, его целью является *Frauen als Ganzes – von innen und außen – zu verschönern* ‘сделать женщину красивой внутренне и внешне’ [Schönheitsfarm in Bayern [http](http://www.schoenheitsfarm.de)]. Такие институты в Баварии называют *Beautyschlössl* ‘замок красоты’.

С прилагательным *schön* часто встречаются названия таких немецких городов, как *Berlin, Nürnberg, München, Hamburg, Köln, Bremen, Dresden, Leipzig, Hannover*. Красоту города создают красивые улицы и площади, например: *Der Gendarmenmarkt – der schönste Platz der Hauptstadt* (Жандарменмаркт – самая красивая площадь Берлина). *Die Straße «Unter den Linden» in Berlin-Mitte zählt zu den schönsten Straßen Berlins* (Улица Унтер ден Линден в центре Берлина относится к красивейшим улицам города).

Красивые сооружения в городах, созданные для украшения, – это фонтаны (*schöner Brunnen* ‘красивый фонтан’). Самый известный фонтан в Нюрнберге называется «Красивый фонтан» (*Schöner Brunnen*). Города украшают красивые парки (*schöne Stadtparks*). Планировка и разбивка садов и парков – искусство, значимое в Германии. Многие парки, такие как террасный парк Сан-Суси, – известные во всем мире произведения садово-паркового искусства. Красивейшими пейзажными парками Германии считаются *Planten un Blomen* в Гамбурге и *Englischer Garten* в Мюнхене.

Особенность Германии – красивые небольшие города (*schöne Kleinstädte*): это *Кведлинбург* с красочными фахверковыми домиками; *Мумменвальд* с удивительной красоты фресками на библейские сюжеты на стенах домов (*Lüftlmalerei*); *Фридрихштадт* с его многочисленными каналами, мостиками и шлюзами; романтический, сказочный *Гейдельберг*. Своеобразие Германии – множество красивых крепостей и замков (*schöne Burgen, Schlösser*): *die schönsten Burgen und Schlösser an Rhein und Mosel* (красивейшие крепости и замки на Рейне и Мозеле), *das sind die 15 schönsten Märchenschlösser* (это 15 красивейших сказочных замков). Такие замки Германии, как *Neuschwanstein Нойшванштайн*, знают во всем мире.

Красивы произведения искусства, прежде всего, архитектуры. Дрезден называют в Германии Флоренцией на Эльбе и жемчужиной барокко, Дрезденский Цвингер – прекраснейший архитектурный комплекс в стиле барокко: *Das Nymphenbad im Dresdner Zwinger gehört mit zu den schönsten Brunnenanlagen, die in der Barockzeit geschaffen wurden* («Купальня нимф» в Дрезденском Цвингере относится к красивейшим фонтанам, созданным в эпоху барокко). *Die schönste Kirche Deutschlands ist die Frauenkirche in Dresden* (Самая красивая церковь Германии – Фрауенкирхе в Дрездене).

Еще более утонченный стиль – рококо – в архитектуре Германии находит воплощение в так называемом фридриховском Рококо, возникшем в Пруссии во времена правления Фридриха II. Для этого стиля характерно изысканное скульптурное и живописное внутреннее убранство: *Das Schloss Sanssouci in Potsdam und sein weitläufiger Park gehören zu den schönsten Schlossanlagen Europas* (Дворец Сан-Суси в Потсдаме и его большой парк относятся к красивейшим дворцовым комплексам Европы). Одна из самых богато украшенных церквей в стиле барокко и рококо в мире, шедевр европейского барокко – *Basilika St. Alexander und Theodor zu Ottobeuren* (Базилика Святых Александра и Теодора аббатства Оттобойрен) – XVIII века находится в Баварии: *die schönste Barock-Kirche in der Welt* (самая красивая церковь в стиле барокко в мире).

Христианские традиции являются ведущими в Германии: праздники Рождества, Пасхи и Троицы очень значимы для всех немцев и

сопровождаются великолепной атрибутикой. Три цветка из перечня красивых цветов (*schöne Blumen*) называются *Weihnachtsstern* ‘Рождественская звезда’, *Pfingstrose* ‘пион’ (букв. ‘роза Троицы’), *Osterglocke* ‘нарцисс’ (букв. ‘пасхальный колокольчик’) [*Schöne Blumen: Natur und Blütenfreude für Haus und Garten* [http](http://www.schoene-blumen.de/)], так как цветут во время этих великих праздников христианства.

Германия – первая европейская страна, где в XVI веке в Рождество стали устанавливать наряженную ёлку. Во второй половине XIX столетия рождественская ёлка превратилась в общегерманскую традицию, а сам праздник обрел форму устоявшегося ритуала. Не только лексическая единица *рождественская елка* сопровождается атрибутом *красивая* (*schooner Weihnachtsbaum, Christbaum*), особо значима в Германии рождественская ярмарка: один из немецкоязычных сайтов представляет 44 (!) самые красивые рождественские ярмарки Германии [*Die 44 schönsten Weihnachtsmärkte in Deutschland 2018* [http](http://www.wintermarkt.de/)].

Символы Пасхи в Германии – не только расписные пасхальные яйца, но и пасхальное дерево (*der Ostereierbaum*), наряженное раскрашенными вручную, обвязанными и расшитыми бисером пасхальными яйцами-крашенками, лентами, живыми цветами. Атрибут Троицы – *schöner Pfingstbaum (Maibaum)* ‘красивое дерево Пятидесятницы’, высокий столб, украшенный сверху венком, лентами, флагами, гербами гильдий, цветами и другой мишурой (также установленная на улице срубленная березка).

Футбол – самая популярная игра в Германии, связанная с таким значимым событием в жизни немцев, как победа в чемпионате мира по футболу в 1954 г. в Берне, называемая Бернским чудом, что позволило считать день проведения матча датой рождения Федеративной Республики Германии. Неудивительно, что среди распространенных словосочетаний с прилагательным *schön* представлена коллокация *ein schönes Fußballspiel* ‘красивая игра в футбол’: *Nicht die Spieler oder Vereine, sondern die millionenfache Zuschauerzahl in Stadien und vor dem TV-Gerät verwandelten den schönen Sport zum nationalen Politikum* (Не игроки и клубы, а миллионы болельщиков на стадионах и перед телевизорами превратили «красивый вид спорта» в средство национальной политики) [*Cicero* [http](http://www.cicero.de/)].

На немецкоязычных сайтах словосочетание *schönes Spiel* связано часто с увлекательной и красочной игрой в гольф, престижной игрой аристократов: *Schönes Golfspiel in wunderschöner Landschaft* (красивая игра в гольф в удивительно красивой местности), *Ein schönes Golfspiel mit anschließendem Frühstück auf unserer Sonnenterrasse* (красивая игра в гольф с последующим завтраком на нашей солнечной террасе) [*Hotel Rasmushof Kitzbühel* [http](http://www.rasmushof.com/)].

Другое значимое понятие для носителей немецкого языка – *schönes Auto* ‘красивый автомобиль’. Германия – родина автомобиля, первая в списке топ-стран-экспортеров автомобилей в мире. На одном из сайтов

можно познакомиться со 100 (!) красивейшими автомобилями всех времен: *Die 100 schönsten Autos aller Zeiten*.

Красота как результат концептуализации визуально воспринимаемой действительности носителями немецкого языка является в значительной степени универсальным понятием. Объектами эстетического созерцания, вызывающими чувство красоты, являются, с одной стороны, природные объекты, а с другой стороны, созданные человеком предметы и произведения искусства. Оценка определенных объектов как красивых обусловлена особенностями как самих объектов, так и субъектов восприятия. Красота является универсальным понятием, но определенные объекты в культуре Германии имеют большую ценность, воспринимаются как более значимые, что обусловлено общим культурным опытом носителей языка, составляющих единое историко-территориальное культурное сообщество, переживанием совместных позитивных эмоций, субъективной эмоциональной составляющей понятий.

Библиографический список

- Бычков В.В.* Эстетика: учебник. М.: Гардарики, 2005. 556 с.
- Демьянков В.З.* Значение и употребление лексем класса красота // Сокровенные смыслы: Слово. Текст. Культура. Сборник статей в честь Н.Д. Арутюновой / отв. редактор Ю.Д. Апресян. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 601–609.
- Довганюк Э.В.* Концепт beauty/красота в англоязычной лингвокультуре: понятийная составляющая // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. 2015. Вип. 14. С. 139–142.
- Ли Хуа.* Положительная эстетическая оценка в русском языке: Красота с позиции носителя китайского языка и культуры: дис. ... канд. филол. наук. М., 2006. 137 с.
- Лосский Н.О.* Мир как осуществление красоты. М.: Прогресс Традиция, 1998. 103 с.
- Мещерякова Ю.В.* Концепт «красота» в английской и русской лингвокультурах: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2004. 232 с.
- Михайлова Т.А.* Цвета красоты // Логический анализ языка. Языки эстетики. Концептуальные поля прекрасного и безобразного / отв. ред. Н.Д. Арутюнова. М.: Индрик, 2004. С. 434–445.
- Мухина Н.М.* Репрезентация идеи красоты в поэзии Н.С. Гумилева и А.А. Ахматовой: дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2000. 214 с.
- Окунева О.И.* Концепт «красота» в русском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2009. 24 с.

Попова Н.В. Лексико-семантическая репрезентация концепта «красота» в немецком и русском языках. Мичуринск: Изд-во Мичуринского государственного аграрного университета, 2009. 166 с.

Решке Н.А. Концепт «Красота/Beauty» в языковом сознании представителей русской, английской и американской лингвокультурных общностей // *Фундаментальные и прикладные исследования в современном мире: Материалы VIII Международной научно-практической конференции 16 декабря 2014 года, том 8-3.* СПб.: ИИУНЦ Стратегия будущего, 2014. С. 152–155.

Сборошенко К.В. Метафорическая репрезентация концепта «красота» в современной поэзии: на материале стихотворений русских и итальянских поэтов XX века: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2009. 22 с.

Тарасенко О.Н. К семантическому представлению концепта красота в лексической системе английского языка // *Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина.* 2011. № 5 (59). С. 105–114.

Черкашина Е.А. Концепт «красота» в русском языке // *Вестник Таганрогского педагогического института им. А.П. Чехова. Гуманитарные науки.* 2014. № 2. С. 38–42.

Шарданова М.А., Дзасежева Л.Х. Вербализация концепта «Красота» в английской и адыгской языковых картинах мира // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* 2016. № 5 (59). С. 161–164.

Cicero. Magazin für politische Kultur [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cicero.de/kultur/ein-schoenes-spiel-mehr-nicht/49578> (дата обращения: 09.09.2019).

DWDS – Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dwds.de/> (дата обращения: 09.09.2019).

Die schönsten Frauen aller Zeiten [Электронный ресурс]. URL: https://rp-online.de/panorama/deutschland/die-schoensten-frauen-aller-zeiten_bid-8890365 (дата обращения: 09.09.2019).

Die 44 schönsten Weihnachtsmärkte in Deutschland 2018 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.voucherwonderland.com/reisemagazin/schoenste-weihnachtsmaerkte-deutschland/> (дата обращения: 09.09.2019).

Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de/> (дата обращения: 09.09.2019).

Hotel Rasmushof Kitzbühel [Электронный ресурс]. URL: <https://nl-nl.facebook.com/pg/Rasmushof.Kitzbuehel/posts/> (дата обращения: 09.09.2019).

Schöne Blumen: Natur und Blütenfreude für Haus und Garten [Электронный ресурс]. URL: <http://www.blumenbibel.de/20-schoene-blumen/> (дата обращения: 09.09.2019).

Schönheitsfarm in Bayern [Электронный ресурс]. URL: <https://www.beautyschloessl.de/schoenheitsfarm.html> (дата обращения: 09.09.2019).